

Jokūbo laiškas

¹ Jokūbas, Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus tarnas, dvylikai *genčių †iševijoje: †Sveiki!

² Laikykite *tai* Švisokeriopu džiaugsmu, mano broliai, kai *pakliūvate į įvairius apsupančius †išmėginimus, ³ žinodami, kad jūsų tikėjimo išbandymas †sukelia ištvėrmę. ⁴ O ištvėrmė Šturi turėti *tobulą †poveikį, kad jūs būtumėte

* **1:1** „genčių iševijoje“ – T. y. žydų tautybės Viešpaties Jėzaus sekėjai, gyvenantys už Palestinos ribų; arba „pasklidusių genčių“. † **1:1** „iševijoje“ – Gr. „pasklidime“, „išbarstyme“. Gr. tekste yra artikelis prie šio dkt.; tai leidžia suprasti, kad turima omeny tam tikrą pasklidimą arba iševiją. Turbūt kalbama apie žydus, tikinčius Viešpačiu Jėzumi, kurie turėjo palikti Jeruzalę po Stepono nužudymo (Apd 11:19). † **1:1** „Sveiki!“ – Arba „Linkėjimai!“, „Sveikinimas!“. § **1:2** „visokeriopu“ – Gr. „visu“, arba „visišku“ („vien tik“), „visokiu“, „visapusišku“, „išsamiu“. Plg. Flp 2:29; I Tim 2:2; Tit 2:10; Tit 3:2; I Pt 2:18. * **1:2** „pakliūvate į [...] apsupančius“ – Arba „patenkate į [...] apsupančius“. Tai vieno gr. žodžio vertimas. † **1:2** „išmėginimus“ – Arba „gundymus“. † **1:3** „sukelia“ – Arba „padaro“, „gamina“, „yra ištvėrmės atsiradimo priežastis“, „priverčia ištvėrmę atsirasti“. § **1:4** „turi turėti tobulą poveikį“ – Gal „turi tobulai baigti darbą tam“. * **1:4** „tobulą“ – Arba „trūkumų neturintį“, „tikslą pasiekusį“. † **1:4** „poveikį“ – Arba „darbą“, „darbo rezultatą“.

†Štobuli ir *visapusiški, †be jokio trūkumo. ⁵ O jeigu kuriam iš jūsų †trūksta išminties, jis turi Šprašyti Dievą, kuris visiems dosniai duoda ir *nepriekaištauja, ir ji bus jam duota. ⁶ Bet jis turi prašyti tikėdamas, nė kiek neabejodamas. Nes tas, kuris abejoja, yra panašus į jūros bangą, vėjo varinėjamą ir blaškomą. ⁷ Nes †toksai žmogus privalo nemanyi, kad ką nors gaus iš Viešpaties. ⁸ †ŠDvejojantis žmogus yra nepastovus visuose savo keliuose.

† **1:4** „tobuli ir visapusiški“ – Arba „visais atžvilgiais tobuli“, t. y. visiškai subrendę arba kiekvienoje srityje nestokojantys gerų savybių. § **1:4** „tobuli“ – Arba „subrendę“, „be trūkumų“.

* **1:4** „visapusiški“ – T. y. turintys visas išugdytas dorybes, kurias Dievas skiria ištvemmingiems savo vaikams. Gr. žodis vartojamas NT tik čia ir I Tes 5:23. † **1:4** „be jokio trūkumo“ – Arba „jokiu atveju nestokojantys“, t. y. nestokojantys jokios geros savybės. Žr. Jok 1:5 ir Ps 23:1. † **1:5** „trūksta“ – Arba „stokoja“. Žr. Jok 1:4 išnašą. § **1:5** „prašyti“ – Arba „prašinėti“. * **1:5** „(ne)priekaištauja“ – Tas pats gr. žodis vartojamas Mt 5:11; Mt 11:20; Mt 27:44; Mk 15:32; Mk 16:14; Lk 6:22; Rom 15:3; I Tim 4:10; Jok 1:5; I Pt 4:14. Gali būti išverstas „niekinti“, „sukelti gėdą“, „barti“, „koneveikti“. † **1:7** „toksai“ – T. „tas“. † **1:8** Dėl viso sakinio – Arba „jis yra dvejojantis žmogus, nepastovus visuose savo keliuose“. Kitas variantas (įskaitant praeitos eilutės tekstą): „Juk tegul nemano ką nors gausiąs iš Viešpaties toksai žmogus, dvejojantis žmogus, nepastovus visuose savo keliuose.“ § **1:8** „Dvejojantis žmogus“ – T. „Dvisielinis žmogus“; arba „Dvilypės sielos žmogus“; žr. I Met 12:33 ir Ps 12:2.

⁹ O žemos padėties brolis * turi džiaugtis savo išaukštinimu, ¹⁰ ir turtingasis savo nužeminimu, nes kaip †žolės žiedas jis †nustos reikštis. ¹¹ Mat saulė pakyla su deginančia kaitra ir išdžiovina žolę, ir jos žiedas nukrenta, ir jos Šišvaizdos grožis žūsta: taip ir turtingasis * nuvys †beeidamas. ¹² †Palaimintas žmogus, kuris ištvėria išmėginimą, nes kai Šbus išlaikęs ištyrimą, jis gaus gyvenimo vainiką, kurį Viešpats yra pažadėjęs jį mylintiems.

¹³ Joks gundomas *žmogus* neturi sakyti: „Aš esu Dievo gundomas“, nes Dievas negali būti blogų dalykų gundomas, ir pats nė vieno negundo. ¹⁴ Bet kiekvienas yra gundomas, kai savo paties geismo yra patraukiamas ir suvilio-

* **1:9** „turi džiaugtis“ – Arba „turi jausti pasitenkinimą“. Nors gr. žodis *καυχάομαι* (*kauchaomai*) reiškia „girtis“ arba „didžiūotis“ kai kuriuose kontekstuose, manoma, kad, kai aprašomas veiktumas yra doroviškai teigiamas, tie lietuviški žodžiai nelabai tinka dėl susiejimo su išpuikimu. Vis dėlto, žodžio „didžiūotis“ reikšmės „jausti pagarbą, pasitenkinimą“, tikrai tinka, nors tokia reikšmė retai pasitaikoma šnekamosios kalbos vartosenoje.

† **1:10** „žolės žiedas“ – Arba „žolyno gėlė“. † **1:10** „nustos reikštis“ – Gr. žodis *παρέρχομαι* (*parerchomai*) nereiškia išnykti (nustoti egzistuoti); šiame kontekste jis reiškia pražūti, praeiti.

§ **1:11** „išvaizdos“ – Arba „veido“. * **1:11** „nuvys“ – Gr. žodis *μαράϊνω* (*maraino*) vartojamas NT tik čia. Žodis apima ir augalų nuvytimą ir žmonių mirtį. † **1:11** „beeidamas“ – T. „savo ėjimuose“; arba „bekeliaudamas“, „savo keliuose“, „savo reikaluose“, „savo užsiėmimuose“. † **1:12** „Palaimintas“ – Tas pat gr. žodis yra išverstas „laimingais“ Jok 5:11. § **1:12** „bus išlaikęs ištyrimą“ – T. y., kai jo tikėjimo ekspertizė bus atlikta.

jamas. ¹⁵ Paskui * užsimezgęs geismas † pagimdo nuodėmę, o † subrendusi nuodėmė Š pagimdo mirtį. ¹⁶ * Nesiduokite suklaidinami, mano mylimi broliai.

¹⁷ Kiekvienas geras † dovanojimas ir kiekviena tobula dovana yra iš aukštybių, ir † nužengia nuo šviesybių Tėvo, kuriame pakitimo nėra, ir Š prie kurio nėra * sukimosi *metamo* šešėlio. ¹⁸ Savo valia jis mus pagimdė tiesos žodžiu, kad būtume tam tikras jo kūrinių † pirmas vaisius.

¹⁹ Todėl, mano mylimi broliai: kiekvienas žmogus turi būti greitas klausyti, lėtas kalbėti, lėtas rūstauti, ²⁰ nes žmogaus rūstybė † neįvykdo Dievo teismo. ²¹ Š Todėl atmeskite

* **1:15** „užsimezgęs geismas“ – T. y., „geismas, tapęs nėščiu“.

† **1:15** „pagimdo“ – Gr. τίκτω (tikto). † **1:15** „subrendusi“ – Arba „baigtį pasiekusi“, „iki galo išsivysčiusi“. § **1:15** „pagimdo“ – Gr. ἀποκυέω (apokueo); vartojamas ir Jok 1:18 eilutėje. * **1:16** „Nesiduokite suklaidinami“ – Arba „Neklyskite“.

† **1:17** „dovanojimas“ – Arba „dovanojimo veiksmas“. † **1:17** „nužengia“ – Arba „nusileidžia“. § **1:17** „prie ko nėra“ – Vienas gr. prielinksnis (anksčiau „kuriame“) šioje eilutėje yra išverstas į liet. kalbą dviem būdas (čia „prie kurio“), atsižvelgiant į skirtingus prielinksnių daiktavardžius; veiksmožodis „nėra“ irgi kartojamas vertime. * **1:17** „sukimosi *metamo* šešėlio“ – Rodo į besikeičiančius daugus kūnų šešėlius.

† **1:18** „pirmas vaisius“ – Arba „pirmavaisis“. † **1:20** „neįvykdo“ – Arba „neįgyvendina“ arba „nekuria“, t. y. nėra priemonė, kuria Dievas įgyvendina žmogaus kasdienybėje Jam patinkantį teisingą gyvenseną. § **1:21** „Todėl“ – Arba „Dėl tos priežasties“, t. y. kadangi žmogaus pyktis yra nepajėgus įgyvendinti teisingą elgseną, kuri atitinka Dievo normą.

visą nešvarumą bei *blogybės gausumą ir su romumu priimkite †įdiegtąjį žodį, kuris pajėgus išgelbėti jūsų sielas.

²² †Taip pat būkite Škūrybingi žodžio vykdytojai, o ne vien *susidomėję klausytojai, apgaudinėjantys patys save. ²³ Nes jeigu kas yra susidomėjęs žodžio klausytojas ir ne kūrybingas žodžio vykdytojas, tas yra panašus į žmogų, kuris žiūri į savo gimtąjį veidą veidrodyje; ²⁴ jis gi žiūri į save ir nueina, ir tuojau pamiršta, koks buvo. ²⁵ Tačiau kas †nusilenkdamas atkreipia dėmesį į †laisvę suteikiantį tobulą įstatymą ir Špasilieka *toksai*, pasidarydamas ne *užuomarša klausytojas, bet darbo atlikėjas, tas bus palaimintas †beatlikdamas *darbą*.

* **1:21** „blogybės“ – Arba „nelabumo“, „piktos valios“. † **1:21** „įdiegtąjį“ – Gr. „įdaigintą“. † **1:22** „Taip pat“ – Arba „Be to“. § **1:22** „kūrybingi [...] vykdytojai“ – Arba „atlikėjai“. Gr. žodis rodo į kūrybinį darbą, ne tik veiksmo kartojimą. Plg. Apd 17:28, kur žodis yra išverstas „poetai“ (klasikine prasme). * **1:22** „susidomėję klausytojai“ – Gr. žodis ἀκροατής (akroatės) rodo į žmogų, kuris klauso paskaitų, bet neprisiima atsakomybės gyventi pagal dėstytas mintis. Jis panašus į laisvas klausytojas universiteto paskaitose. † **1:25** „nusilenkdamas atkreipia dėmesį“ – Arba „atidžiai žiūri“, „įsižiūri“. Plg. I Pt 1:12. † **1:25** „laisvę suteikiantį tobulą įstatymą“ – Gr. „tobulą laisvės įstatymą“. Pagal gr. k. gramatiką, arba laisvę suteikia tobulą įstatymą arba tobulas įstatymas suteikia laisvę. Pasirinktas vertimas, kuris logiškas. § **1:25** „pasilieka *toksai*“ – Gr. „prie jo pasilieka“, t. y. pasilieka tokioje padėtyje; arba (perkeltine prasme) „jo laikosi“. * **1:25** „užuomarša klausytojas“ – Gr. „užmaršties / užmaršumo klausytojas“. † **1:25** „beatlikdamas *darbą*“ – T. „savo atlikime“.

26 Jei kas tarp jūsų †mano esąs religingas ir nenukreipia bei nepažaboja savo liežuvio, bet apgaudinėja savo širdį, to religija tuščia. 27 Tyra ir nesutepta Šreligija prieš Dievą ir Tėvą yra ši: *pagalbon aplankyti našlaičius ir našles jų †varge ir išlaikyti save †be dėmės nuo pasaulio.

2

1 Mano broliai, *turėkite tikėjimą mūsų †šlovingu Viešpačiu Jėzumi Kristumi be †šališkumo. 2 Nes jeigu į jūsų Šsusirinkimą ateina žmogus su auksiniu žiedu, *apsivilkęs* *gražiais drabužiais ir taip pat įeina †vargšas nešvariais drabužiais 3 ir jūs atsižvelgiate

† 1:26 „mano esąs religingas“ – Arba „laiko save religingu“, „sau atrodo religingas“, t. y. atliekantis religijos / tikėjimo išorinius veiksmus. § 1:27 „religija“ – T. y. „išorinių religinių veiksmų atlikimas“. * 1:27 „pagalbon aplankyti“ – Tai yra teikti pagalbą tiems, kurie patys negali padėti sau (dvasine ar fizine prasme). Tai dažni sąvoka Šv. Rašte; plg. Iš 4:31; Rūt 1:6; Ps 106:4; Jer 23:2; Eze 38:8; Mt 25:36,43; Lk 1:68, 78; 7:16; Apd 7:23, 15:14, 36; Hbr 2:6; Jok 1:27,“. † 1:27 „varge“ – Arba „prispaudime“, „kančioje“. † 1:27 „be dėmės nuo pasaulio“ – Arba „nuo pasaulio nesuterštą“. * 2:1 „turėkite tikėjimą“ – Plg. Mk 11:22; Rom 3:22. † 2:1 „šlovingu Viešpačiu Jėzumi Kristumi“ – Arba „Viešpačiu Jėzumi Kristumi, *tąja* Šlove“, kuriuo atveju Jėzus pavadintas vardu Šlovė; plg. Įst 26:11; Lk 2:32; Jn 1:14; Hbr 1:3, 9:5; Rom 9:4; II Kor 4:6. † 2:1 „šališkumo“ – Gr. žodis yra dgs., „šališkumų“, t. y. šališkų veiksmų. § 2:2 „susirinkimą“ – Gr. συναγωγή (sunagogė); arba „žmonių susibūrimą“, „sueigą“. * 2:2 „gražiais“ – Arba „šviesiais“, „spindinčiais“. † 2:2 „vargšas“ – Arba „neturtėlis“, „vargdienis“; tas pats žodis išverstas „elgeta“ Lk 16:20,22.

į tą, kuris apsirengęs †gražiais drabužiais ir jam sakote: „Tu čia patogiai atsisėsk“, – o vargšui sakote: „Tu ten atsistok, arba atsisėsk čia apačioje prie mano pakojo“, – ⁴ argi tuomet nepadarėte savyje skirtumų ir nepasidarėte teisėjais, pasižyminčiais blogomis mintimis? ⁵ Paklauskite, mano mylimi broliai! Argi Dievas neišsirinko šio pasaulio vargšų – turtingųjų tikėjimo atžvilgiu ir paveldėtojų karalystės, kurią jis pažadėjo ji mylintiems? ⁶ Bet jūs paniekinote Švargšą! Argi ne turtingieji jus engia ir ar ne *jie* patys jus tampo po teismus? ⁷ Ar ne jie *piktžodžiauja tam gražiam vardui, †kuriuo esate pavadinti?

⁸ Tačiau, jeigu įvykdote karališkąją įstatymą pagal šventraštį: „MYLĖK SAVO ARTIMĄ KAIP SAVE PATĮ“, darote gerai; ⁹ bet jeigu šališkai elgiatės, darote nuodėmę ir esate įstatymo įtikinti dėl kaltumo kaip *jo* laužytojai. ¹⁰ Nes kas laikosi viso įstatymo, tačiau nusižengia vienam *dalykui*, tas yra pasidaręs kaltas dėl visų, ¹¹ nes tas, kuris pasakė: „Nesvetimauk“, taip pat sakė: „Nevykdyk žmogžudystės“. Taigi, jeigu nesvetimauji, tačiau vykdai žmogžudystę, esi pasidaręs įstatymo laužytoju. ¹² Taip kalbėkite ir taip darykite, kaip tie, kurie bus teisiami pagal

† 2:3 „gražiais“ – Arba „šviesiais“, „spindinčiais“. § 2:6 „vargšą“ – Arba „neturtėlį“, „vargdienį“. * 2:7 „piktžodžiauja“ – Arba „šmeižia“, „plūdo“, „niekina“. † 2:7 „kuriuo esate pavadinti“ – T. „kuris buvo pasakytas ant jūsų“; tai hebraizmas (plg. Įst 28:10; II Met 7:14 Iz 4:1, 63:19; Jer 14:9; Jer 15:16; Da 9:19; Am 9:12; Apd 15:17).

†laisvę suteikiantį įstatymą, ¹³ nes teismas negailestingas tam, kuris neįvykdė gailestingumo, ir gailestingumas Šdžiūgauja *nugalėjęs* pasmerkimą.

¹⁴ Kokia nauda, mano broliai, jei kas sakosi turįs tikėjimą, bet neturi darbų? Nejaugi pajėgia jį išgelbėti *tas tikėjimas?! ¹⁵ Jeigu brolis ar sesuo neturi drabužių ir stokoja kasdienio maisto, ¹⁶ ir kas nors iš jūsų jiems sakytų: „Eikite ramybėje, susišildykite ir pasisotinkite“, tačiau neduotumėte jiems to, kas būtina kūnui, kokia iš to nauda? ¹⁷ Taip ir tikėjimas, jeigu neturi darbų, yra negyvas būdamas †pats vienas. ¹⁸ Bet kas nors pasakys: „Tu turi tikėjimą, o aš turiu darbus. Parodyk man savo tikėjimą, kuris nesusijęs su tavo darbais, o aš parodysiu tau savo tikėjimą savo darbais. ¹⁹ Tu tiki, kad yra vienas Dievas. Gerai darai. Velniai irgi tiki ir dreba. ²⁰ Bet †ar nori žinoti, o Šžmogau nevykėli, kad su darbais nesusijęs tikėjimas yra

† **2:12** „laisvę suteikiantį įstatymą“ – Gr. „laisvės įstatymą“. Pagal gr. k. gramatiką, arba laisvė suteikia tobulą įstatymą arba tobulas įstatymas suteikia laisvę. Pasirinktas vertimas, kuris logiškas. § **2:13** „džiūgauja *nugalėjęs* teismą“ – Arba „didžiuojasi savo pranašumais prieš teismą“. * **2:14** „tas“ – Gr. kalbos artikelis rodo į tam tikrą tikėjimą, todėl tinka čia žodis „tas“. † **2:17** „pats vienas“ – Gr. „šalia savęs“; arba „be nieko daugiau“; t. y., be lydinčių darbų. † **2:20** „ar nori žinoti“ – Arba „ar turi norą suvokti“; gal „ar leisisi informuojamas“. § **2:20** „žmogau nevykėli“ – Arba „neproduktyvus žmogau“, „gerų rezultatų nepasiekęs žmogau“, t. „tuščias žmogau“.

negyvas? ²¹ Argi ne darbai buvo *išteisintas mūsų tėvas Abraomas, aukojęs savo sūnų Izaoką ant aukuro? ²² †Ar matai, kaip tikėjimas †veikė kartu su jo darbai, ir Štikėjimas pasiekė tikslą darbai? ²³ Ir išsipildė šventraštis, kuris sako: ABRAOMAS PASITIKĖJO DIEVU, IR TAI JAM BUVO ĮSKAITYTA KAIP TEISUMAS, ir jis buvo pavadintas *DIEVO DRAUGU. ²⁴ Tad matote, kad žmogus †išteisinamas darbai ir †ne tikėjimu, atskirai *nuo darbų*. ²⁵ Ir paleistuvė Rahaba Štokiu pat būdu: argi ji ne darbai buvo *išteisinta, kai priėmė pasiuntinius ir kitu keliu juos išleido? ²⁶ Nes kaip kūnas be dvasios yra negyvas, taip ir su darbai nesusijęs tikėjimas yra negyvas.

3

¹ Mano broliai, nebebūkite daugelis mokytojai,

* **2:21** „išteisintas“ – „paskelbtas arba pripažintas, kaip teisingą (neliečiamą) juridinę padėtį užimantis“. Izaoką paaukojęs, žmonių akyse Abraomas buvo pripažintas teisingą juridinę padėtį užimančiu (Prd 22:9-18), nes Abraomo tarnai-jaunuoliai buvo netoli. Kur kas anksčiau Abraomas buvo išteisintas Dievo akyse (Prd 15:6); plg. Rom 2:13 „teisūs Dievo akivaizdoje“ ir Rom 4:2 „prieš Dievą“. † **2:22** „Ar matai [...]?“ – Arba „Matai [...]“. † **2:22** „veikė“ – Arba „dirbo“. § **2:22** „tikėjimas pasiekė tikslą darbai“ – Arba „darbai tikėjimas buvo padarytas tobulus“. * **2:23** „Dievo draugu“ – Žr. II Met 20:7, Iz 41:8. † **2:24** „išteisinamas“ – Arba „skelbiamas arba pripažįstamas nekaltintinu, t. y., teisią padėtį užimančiu“. † **2:24** „ne tikėjimu, atskirai *nuo darbų*“ – Gr. „οὐκ ἐκ πίστεως μόνον“, „ne iš tikėjimo atskirai“. Plg. Jok 2:7, 20 ir kt. § **2:25** „tokiu pat būdu“ – Arba „panašiu būdu“. * **2:25** „išteisinta“ – T. y., paskelbta arba pripažinta nekaltintina, t. y., teisią padėtį užimančia.

žinodami, kad *mes susilauksime †griežtesnio nuosprendžio. ² Nes daug kuo mes visi †nusižengiamo. Jeigu kas nenusižengia žodžiu, tas yra tobulas žmogus, pajėgus pažaboti ir visą kūną. ³ Štai mes įbrukame žąslus arkliams į nasrus, kad mums paklustų, ir pasukame visą jų kūną. ⁴ Štai ir laivai: nors jie tokie dideli ir smarkių vėjų varomi, mažytis vairas pakreipia juos, kur tik vairininko Švalia nori. ⁵ Panašiai ir liežuvis yra mažas narys, tačiau giriasi didžiais dalykais. Žiūrėkite, kokia maža ugnelė padega tokią didžiulę girią! ⁶ Ir liežuvis yra ugnis, neteisumo *pasaulis. Liežuvis †yra užėmęs vietą tarp mūsų narių šitaip: jis suteršia visą kūną, ir padega †gyvenimo eigą, ir *pats* yra pragaro padegtas. ⁷ Nes kiekviena padermė, tiek žvėrių ir paukščių ir vibždančių padarų, tiek ir jūros gyvūnų, yra žmonijos padermės sutramdoma, ir buvo sutramdyta, ⁸ bet liežuvio joks žmogus nepajėgia sutramdyti; *jis* nesuvaldoma blogybė, *jis* pilnas mirtinų nuodų. ⁹ Juo laiminame Dievą, tai yra Tėvą, ir juo keikiame žmones, kurie yra sukurti pagal Dievo panašumą. ¹⁰ Iš tos pačios burnos išsina laiminimas ir prakeikimas.

* **3:1** „mes“ – T. y. mes, kurie esame mokytojai. † **3:1** „griežtesnio“ – T. „didesnio“. † **3:2** „nusižengiamo“, „nusižengia“ – Arba „klumpame“, „klumpa“. § **3:4** „valia“ – T. „impulsas“. * **3:6** „pasaulis“ – Arba „visetas“. † **3:6** „yra užėmęs vietą“ – Arba „yra paskirtas“; gal „yra paskyręs save valdovu“. † **3:6** „gyvenimo eigą“ – Arba „būties ratą“. Gr. žodis, čia išverstas „gyvenimo“ Jok 1:23 eilutėje yra išverstas „gimtąjį“.

Mano broliai, šie dalykai neturi šitaip Šdėtis!
 11 Nejaugi šaltinis iš to pačio *plyšio verčia gėlą ir kartų *vandenį*? 12 Argi figmedis, mano broliai, gali išauginti alyvuoges arba vynmedis figas? Taip ir joks šaltinis *negali* duoti sūraus ir gėlo vandens.

13 Kas tarp jūsų išmintingas ir supratingas? Jis turi geru elgesiu parodyti savo darbus su išmintingu romumu. 14 Bet jei savo širdyse turite kartų †pavydą ir priešišką norą pirmauti, nesididžiukite prieštaraudami *tiesai* ir nemeluokite tiesai. 15 Ta *vadinama* „išmintis“ nenusileidžia iš aukštybių, bet *yra žemiška*, ‡juslinė, velniška, 16 nes kur pavyduliavimas ir priešiškas noras pirmauti, ten sumaištis ir Škiekvienas nedoras reikalas. 17 Bet išmintis, kuri iš aukštybių, pirmiausia yra tyra, paskui

§ 3:10 „dėtis“ – Arba „įvykti“; gal „būti“. * 3:11 „plyšio“ – Arba „skylės“, „įtrūkusios vietos“, „olos“ (plg. Hbr 11:28).

† 3:14 „pavydą“ – Arba „rungtyniavimą“, „pavyduliavimą“, „uolų pirmenybės siekimą“, „uolumą“. ‡ 3:15 „juslinė“ – Arba „sielinė“, kai „siela“ suprantama kaip Dievo sukurta būtybė, kuri jaučia emocinius ir fizinius dalykus, bet teigiamai neatsiliepia į Dievo Dvasios kreipimąsi; tai yra būtybė be gyvybiško ryšio su Dievu, kuris yra Dvasia; be tokio ryšio, žmogus vadovaujasi jausmais, vietoj to, kad priimtų sprendimus pagal Dievo Dvasią, ir dėl to pajustų gerus, išskirtinius jausmus, pvz., vienybę su Dievu; juslinis žmogus yra dvasinio žmogaus priešybė (žr. I Kor 2:14), juslinė „išmintis“ duoda žmogui pajusti, kad ji yra teisybė, bet tik pataikauja nedvasiniams potraukiams. § 3:16 „kiekvienas“ – Arba „visoks“.

taiki, *besilaikanti lygiateisiškumo, prieinama, pilna gailestingumo ir gerų vaisių, †nešališka ir neveidmainiška. ¹⁸ O †teisumo vaisius sėjamas Štaikoje *tiems, †kurie daro taiką.

4

¹ Iš kur tarp jūsų karai ir kivirčiai? Ar ne iš čia: iš jūsų *aistrų malonumams, kurios kovoja jūsų nariuose? ² Geidžiate ir neturite; žudote bei trokštate turėti, ir †negalite įsigyti; †kovojate bei škariaujate, o neturite, nes neprašote. ³ Prašote ir negaunate, nes netikusiai prašote, kad išleistumėte savo *aistroms malonumams. ⁴ Svetimautojai ir svetimautojos, ar nežinote, kad draugystė su pasauliu yra priešiškus Dievui? Taigi, bet kas, kuris nori būti pasaulio draugas, †paskiria save Dievo priešu. ⁵ Arba ar galvo-

* **3:17** „besilaikanti lygiateisiškumo“ – Arba „besilaikanti pusi-
ausvyros“, „maloninga“; gal „švelni“. Gr žodis vartojamas NT
ir Flp 4:5, I Tim 3:3, Tit 3:2, I Pet 2:18. † **3:17** „nešališka“
– Arba „nesvyruojanti“, „nevaidinga“; gr žodis vartojamas tik
čia. † **3:18** „teisumo vaisius“ – T. y. išauginama teisinga
gyvensena. § **3:18** „taikoje“ – Arba „taikingai“. * **3:18**
„tiems“ – Arba „tų“. Gr. forma leidžia išversti ir „tiems“ ir „tų“.
† **3:18** „kurie daro taiką“ – Plg. Mt 5:9 („taikdariai“). * **4:1**
„aistrų malonumams“ – Gr. ἡδονή (hedonē). Arba „malonumų“,
„geidulių“. Žodis vartojamas NT ir Lk 8:14, Tit 3:3, Jok 4:3; II Pt
2:13. † **4:2** „negalite“ – Arba „nepajėgiate“. † **4:2** „kovojate“
– Arba „ginčijatės“. § **4:2** „kariaujate“ – Arba „pešatės“,
„rungiatės“, „mušatės“. * **4:3** „aistroms malonumams“ – Gr.
ἡδονή (hedonē). Arba „malonumams“, „geiduliams“. Žr. Jok 1:1.
† **4:4** „paskiria save“ – Tas pats gr. žodis vartojamas Jok 3:6
eilutėje: „yra užėmęs vietą“.

jate, †kad Šventraštis kalba veltui? Dvasia, kuri Šapsigyveno mumyse, *ilgisi iki †pavyduliavimo. ⁶ Bet jis duoda †dar didesnę malonę. Todėl jis sako: „DIEVAS PRIEŠINASI IŠDIDIEMS, BET NUSIŽEMINUSIEMS DUODA MALONĘ. ⁷ Todėl elkitės pavaldžiai Dievui; priešinkitės velniui, ir jis bėgs nuo jūsų. ⁸ Artinkitės prie Dievo, ir jis artinsis prie jūsų. Šapsivalykite

† **4:5** „kad Šventraštis kalba veltui? Dvasia, kuri apsigyveno mumyse, ilgisi iki pavyduliavimo.“ – Kiti galimi vertimai (1) „kad Šventraštis veltui sako: „Dvasia, kuri apsigyveno mumyse, geidžia iki pavyduliavimo.“?“ arba (2) „kad Šventraštis veltui sako: „Geidžia iki pavyduliavimo dvasia, kuri apsigyveno mumyse“, arba (3) „kad Šventraštis veltui sako: „Ar geidžia iki pavyduliavimo Dvasia (arba „dvasia“), kuri apsigyveno mumyse?““. Priimtasis tekstas neleidžia versti „[...] jis trokšta dvasios, kurią apgyvendino“. Gr. tekstas leidžia versti arba „Dvasia“ arba „dvasia“. Plg. Rom 8:11, II Tim 1:14 ir kt. § **4:5** „apsigyveno“ – Gr. žodžio κατοικέω (katoikeo) tiksli forma κατώκησεν (katokēsen) vartojamas NT tik čia ir Mt 2:23, 4:13, Apd 4:7. Visada rodo į gyvenimo tam tikroje vietoje pradžia.

* **4:5** „ilgisi iki pavyduliavimo“ – T. „ilgisi į pavyduliavimą“ arba „ilgisi baigiant pavyduliavimu“; Gr. žodis išverstas „ilgisi“ visur kitur NT vartojamas teigiama prasme, t. y. trokšti, stipriai norėti, ilgėtis. † **4:5** „pavyduliavimo“ – Gr. žodis vartojamas kitur NT vien tik blogąja prasme (žr. Mt 27:18; Mk 15:10; Rom 1:29; Gal 5:21; Flp 1:15; I Tim 6:4; Tit 3:3; Jok 4:5; I Pt 2:1). Ši eilutė arba kalba apie žmogaus dvasią, kuri kupina pavydo, arba apie Dievo Dvasią, kuri pavyduliauja, trokšdama, kad žmonės būtų ištikimi Dievui. Šiose vietose kalbama apie sveiką Dievo pavyduliavimą: Iš 20:5; 34:14; Įst 4:24; 5:9; 6:15; Joz 24:19; Eze 36:5; 39:25; Jl 2:18; Nah 1:2; Zch 1:14; 8:2. † **4:6** „dar didesnę“ – Gr. μείζων (meizon). Plg. Rom 5:20. § **4:8** „Apsivalykite rankas“ – Arba „Apsišvarinkite rankas“, „daryti rankas švarias“.

rankas, nusidėjėliai, ir darykite širdis tyras, *dvejojantys! ⁹ Pajuskite vargingumą ir gedėkite ir verkite! Jūsų juokas tepavirsta gedulu, o džiaugsmas – nusiminimu. ¹⁰ Nusizeminkite Viešpaties akyse, ir jis jus išaukštins. ¹¹ Broliai, neapkalbinėkite vieni kitų. Kas apkalbinėja brolių ir nuteisia savo brolių, tas apkalbinėja įstatymą ir nuteisia įstatymą. O jeigu tu nuteisi įstatymą, *vadinasi*, esi ne įstatymo vykdytojas, bet teisėjas. ¹² †Yra vienas įstatymo leidėjas, – tas, kuris yra pajėgus išgelbėti ir pražudyti. Kas tu †toks, kad nuteisi kitą?!

¹³ §Nagi dabar jūs, kurie sakote: „Šiandien arba rytoj keliausime į *va toki miestą, ir tenai prabūsime vienus metus, ir versimės prekyba, ir pasipelnysime“, – ¹⁴ †bet jūs nežinote, kas bus rytoj. (Kas gi yra jūsų †gyvybė?! Ji juk yra garas, kuris trumpam matosi ir paskui nebesimato.) ¹⁵ Vietoje to jūs *turėtumėte* sakyti: „Jeigu Viešpats norės, mes ir gyvensime ir darysime šį ar tą.“ ¹⁶ Bet dabar jūs giriatės Šbūdami pasipūtę; kiekvienas toks pasigyrimas

* **4:8** „dvejojantys“ – T. „dvisieliai“. † **4:12** „Yra“ – Arba „Tėra“. † **4:12** „toks“ – T. „esi“. § **4:13** „Nagi dabar jūs“ – Gal „Nešdinkitės dabar jūs“. Nors žodis „nagi“ silpnai verčia gr. žodį, kiti variantai gali skambėti tarsi tikrą įsakymą fiziškai pasitraukti, kas būtų neteisinga. * **4:13** „va toki“ – Arba „tą ir tą“. † **4:14** „bet jūs nežinote“ – T. „kurie nežinote“. † **4:14** „gyvybė“ – Gr. ζωή (zoè). Kitas žodis, ψυχή (psuchè), kartais irgi verčiamas „gyvybė“, taip pat „siela“. § **4:16** „būdami pasipūtę“ – Gr. „save pasipūtimuose“ arba „savo dideliame išdidume“. Tas pats gr. žodis dar vartojamas NT tik I Jn 2:16.

yra blogas! ¹⁷ Taigi, tas, kuris žino *ką teisingą daryti, bet nedaro, †tas nusideda.

5

¹ *Nagi dabar *jūs*, turtingieji, verkite ir aimanuokite dėl nelaimių, kurios †*jūs* užgrius. ² Jūsų turtai yra supuvę ir jūsų drabužiai yra kandžių sukapotė. ³ Jūsų auksas ir sidabras yra surūdiję, ir jų rūdys bus liudijimas prieš jus, ir es jūsų kūnus tarsi ugnis. Jūs susikrovėte lobių †paskutiniuosiomis dienoms. ⁴ Štai jūsų laukus nupjovusių darbininkų atlygis, neteisėtai jūsų sulaikytas, šaukia, ir pjovėjų šauksmai yra pasiekę Kareivijų Viešpaties ausis. ⁵ Jūs gyvenote žemėje atsidavę malonumams ir šdėl nežabotų jausmų; nupenėjote savo širdis *kaip dieną, *kai skerdžiama puotai*. ⁶ Jūs †pasmerkėte, nužudėte teisųjį; jis jums nesipriešina.

* **4:17** „ką teisingą“ – Arba „ką dorą“, „ką gerą“. † **4:17** „tas nusideda“ – T. „jam yra nuodėmė“. * **5:1** „Nagi dabar *jūs*, turtingieji, verkite“ – Gal „Nešdinkitės dabar *jūs*, turtingieji! Verkite“. Nors žodis „nagi“ silpnai verčia gr. žodį, kiti variantai gali skambėti tarsi tikrą įsakymą fiziškai pasitraukti, kas būtų neteisinga. † **5:1** „*jūs* užgrius“ – T. „užeis ant *jūsų*“. † **5:3** „paskutiniuosiomis dienomis“ – Arba „paskutinėms dienoms“. Gr. frazė vartojama NT dar Apd 2:17, II Tim 3:1. § **5:5** „dėl nežabotų jausmų“ – Gr. žodis σπαταλάω (spatalao) vartojamas NT tik čia ir I Tim 5:6. * **5:5** „kaip dieną, kai skerdžiama puotai“ – Arba „tarsi / kaip skerdimo dienai“, „tarsi / kaip skerdimo dieną“. † **5:6** „pasmerkėte“ – Gal „priėmėte nuosprendį“, „paskyrėte / paskelbėte bausmę“.

7 Todėl †būkite didžiai kantrūs, broliai, iki Viešpaties atėjimo. Žiūrėkite, žemdirbys laukia brangaus žemės vaisiaus, kantraudamas ilgai dėl jo, kol sulaukia ankstyvojo ir vėlyvojo lietaus. 8 Ir jūs Šbūkite didžiai kantrūs, sustiprinkite savo širdis, nes yra prisiartinęs Viešpaties atėjimas.

9 Nemurmėkite, broliai, vienas prieš kitą, kad nebūtumėte nuteisiami. Štai Teisėjas stovi prie durų! 10 Imkite, mano broliai, vargų pakentimo ir didelio kantrumo pavyzdžiu pranašus, kurie kalbėjo Viešpaties vardu. 11 Štai vadiname *laimingais tuos, kurie išveria. Girdėjote apie Jobo išvermę ir matėte, *kokia* Viešpaties *jam skirta* pabaiga, nes Viešpats yra kupinas užuojautos ir gailėstingas.

12 O †visų svarbiausia, mano broliai, neprisiekinėkite nei dangumi, nei žeme, nei kita priešaika, bet jūsų „taip“ turi būti taip, ir „ne“ – ne, kad nepakliūtumėte į pasmerkimą. 13 Ar kas tarp jūsų kenčia sunkumus? Jis turi melstis. Ar kas optimistiškai nusiteikęs? Jis turi †giedoti

† 5:7 „būkite didžiai kantrūs“, „kantraudamas ilgai“ – Tai to pačio gr. vksm. vertimai. Tas pats gr. žodis vartojamas ir Mt 18:26, 29; Lk 18:7; I Kor 13:4; I Tes 5:14; Hbr 6:15; Jok 5:8; II Pt 3:9. § 5:8 „būkite didžiai kantrūs“ – Tas pats gr. žodis, kuris 7-oje eilutėje verčiamas „būkite didžiai kantrūs“, „kantraudamas ilgai“. * 5:11 „laimingais“ – Arba „palaimintais“. Tas pats gr. žodis vartojamas Jok 1:12. † 5:12 „visų svarbiausia“ – Gr. frazė *πρὸ πάντων* (pro panton) vartojamas NT ir Kol 1:17, kur rodo į svarbą, gal irgi į laiką, taip pat I Pt 4:8, kur rodo į svarbą. † 5:13 „giedoti psalmes“ – Arba „užtraukti melodiją“, „giedoti“.

psalmes. ¹⁴ Ar kas tarp jūsų Syra silpnas? Jis turi pasikviesti bažnyčios vyresniusius, ir jie, patepdami jį aliejumi Viešpaties vardu, turi melstis *už jį, ¹⁵ ir tikėjimo malda išgelbės †nusilpusį, ir Viešpats jį pakels, †o jeigu jis yra padaręs nuodėmių, Šjam bus atleista.

¹⁶ *Išpažinkite vieni kitiems nusižengimus ir

§ 5:14 „yra silpnas“ – Arba „paliegsta“, „turi negalią“, „menksta“, „serga“, „negaluoja“. Gr. veiksmazodis ἀσθενέω (astheneo) NT yra vartojamas 36 k. 35-ose eilutėse. 17 iš 35 atvejų žodis rodo į sirgimą neapibrėžtomis ligomis. 2-ose eilutėse jo dalyvio forma rodo į nepajėgiančius judėti iki norimos vietos (tai aklieji, šlubieji / luošieji, sudžiūvusieji šiose eilutėse: Jn 5:3, 7.). Visais kitais atvejais tas veiksmazodis rodo į silpnumą (pvz., Rom 14:1-2; II Kor 11:29; Hbr 5:2, 11:34). Atkreiptinas dėmesys į tai, kad giminingas būdvardis ἀσθενής (asthenēs) pasitaiko Apd 4:9 (plg. Apd 3:7) apibūdinant žmogų, kuris negalėjo vaikščioti. Giminingas daiktavardis ἀσθενεία (astheneia) vartojamas II Kor 12:5, 9, 10. Ten tas Pauliaus silpnumas (dyglys kūne) Dievo sprendimu yra nepašalintinas. * 5:14 „už jį“ – Gal „būdami virš jo“; t. „virš jo“ arba „ant jo“. † 5:15 „nusilpusį“ – Arba „nuilsusį“, „pailsusį“. Gr. žodis vartojamas NT tik čia ir Hbr 12:3, Apr 2:3. † 5:15 „o“ – Arba „ir“. § 5:15 „jam bus atleista“ – Nuodėmės jam bus atleistos ne todėl, kad kiti už meldėsi, bet todėl, kad, Dievui atsakant į jų maldą, pats nusidėjęs žmogus atgailaus ir jas išpažns; plg. Ps 32:5; Pat 28:13; Lk 17:3-4; Apd 8:22; I Jn 1:9. * 5:16 „Išpažinkite vieni kitiems nusižengimus“ – Kalbama apie skriaudas, padarytas vienas kitam, ne apie slaptas nuodėmes prieš vien tik Dievą. Plg. Jok 2 sk. apie šališkumą, Jok 3 sk. apie liežuvį, Jok 4 sk. apie karus ir kivirčius tarp jų, Jok 5 sk. apie sulaikytą darbo užmokestį ir vėliau tame skyriuje apie murmėjimą vieną prieš kitą, taip pat Mt 18:15 („jeigu tavo brolis tau nusidės [...]“).

melskitės vieni už kitus, kad būtumėte †išgydyti. Daug ‡nuveikia §įgalinta, energinga teišiojo *malda. ¹⁷ Elijas buvo tuos pačius jausmus turėjęs žmogus, kaip ir mes, ir jis melste meldė, kad nelytų, ir nelijo žemėje trejus metus ir šešis mėnesius. ¹⁸ Ir jis vėl meldėsi, ir dangus davė lietaus, o žemė išželdino savo vaisių.

¹⁹ Broliai, jei kuris iš jūsų nuklystų nuo tiesos, ir kas nors jį atverstų, ²⁰ težino, kad atversdamas nusidėjėlį nuo jo †klystkelio, išgelbės sielą nuo mirties ir uždengs daugybę nuodėmių.

† **5:16** „išgydyti“ – Gr. žodis *ίαομαι* (*iaomai*) gali rodyti arba į kūno gydymą (pvz., Mt 8:8 ir kt.), arba į sielos gydymą (pvz., Mt 13:15; I Pt 2:24; Hbr 12:13). I Kor 11:30 eilutės kontekste nėra šio gr. žodžio, bet aišku, kad kai kurie nebūtų fiziškai susirgę ir net mirę, jei jie būtų paklusę Dievo Žodžiui. Dėl sielos sveikatos plg. Ps 41:4, III Jn 2. Atkreiptinas dėmesys į tai, kad Jokūbas peikė už įvairias nuodėmes, o bet kuri nuodėmė yra netoleruotina sielos liga, kurią Dievas įstengia išgydyti, jeigu žmogus elgsis pavaldžiai Jam. Plg. I Kor 11:30-31. ‡ **5:16** „nuveikia“ – Arba „įstengia“, „nugali“. § **5:16** „įgalinta, energinga“ – Tai vieno gr. žodžio, *ἐνεργέω* (*energeo*), vertimas. T. y. malda, kuriai Dievas suteikia galią, veiksmingumą ir yra išreiškiamą energingai; plg. Rom 8:26. * **5:16** „malda“ – Arba „prašymų pateikimas“. † **5:20** „klystkelio“ – T. „kelio klaidos“.

Tikinčiųjų paveldo vertimas **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

Lietuviškai (Lithuanian):

Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu LTBiblijaetaprotonmail.com.

Autorstės teisės

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

Licencija

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

Papildomos žinios iš „eBible.org“

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

English (angliskai):

Preliminary „Believers’ Heritage Translation“

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to LTBiblijaatprotonmail.com.

Copyright

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Use of translation title and abbreviation.

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

License

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Additional information from “eBible.org”

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2022-10-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source
files dated 7 Nov 2022
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca